



Faktori uspeha za simultano prevođenje

Brzi vodič za parlamente, sudnice, kongresne dvorane i sale za sastanke

Brojni parlamenti, institucije ili korporacije svakodnevno ili povremeno imaju višejezičnost kao odliku svojih zasedanja, odn. sastanaka. U okolnostima višejezičnosti važi princip da svakom učesniku sastanka treba da bude omogućeno da sluša i govori na svom maternjem jeziku, ili barem na jeziku kojim dobro vlada. Na scenu tada stupa simultano prevođenje poznato i kao prevođenje u realnom vremenu.



Iz našeg dosadašnjeg iskustva u dizajnu i integraciji rešenja za simultano prevođenje, izdvajamo nekoliko ključnih faktora uspeha za adekvatno omogućavanje simultanog prevođenja tokom višejezičnih zasedanja, konferencija i sastanaka.

Kapacitet – Broj podržanih jezika na sastancima razlikuje se od institucije do institucije. Na primer, institucije ili korporacije mogu imati potrebu za simultanim prevođenjem dva ili tri jezika, dok Evropska unija ima 23 zvanična jezika i većinu sastanaka parlamenta i komisija podržava na svim tim jezicima. Dakle, „idealna“ broj prevodilačkih stanica (radnih stolova i kabina) je onaj koji je prilagođen specifičnim potrebama i svrsi prostorije i institucije.

Fleksibilnost i skalabilnost – Podrazumeva se da se potrebe u pogledu kapaciteta mogu menjati tokom vremena ili zbog specifičnih okolnosti. Pandemija je bila očigledan primer za to: zabrane putovanja, pravila fizičke distance koja nisu dozvoljavala da 2 ili 3 prevodioca rade u istoj kabini, implementacija hibridnih sastanaka. Mnoge nepredviđene mere jasno su pokazale potrebu za brzim prilagođavanjem i to putem fleksibilnog i skalabilnog sistema.



Kvalitet zvuka – Jedan od najvažnijih faktora za uspešno simultano prevođenje je kvalitet zvuka. Svaki učesnik sastanka, a još važnije, svaki prevodilac, mora imati kristalno čist zvuk kako bi u potpunosti razumeo svaku reč i nijansu izrečenog. Ne samo tačnost prevoda, već i sposobnost prevodilaca da ostanu fokusirani i u dobroj formi, u velikoj meri zavise od kvaliteta audio signala.

Jednostavnost korišćenja – Stolovi za prevodioce moraju da sadrže sve što je potrebno kako bi posao prevodioca bio lakši. Poboljšana ergonomija, od ugla gledanja do rasporeda dugmadi, čini rad udobnijim tokom dužih perioda. Taktilna dugmad sa Brajevim oznakama i čak zvučna povratna informacija pružaju prevodiocima sve alate potrebne za obavljanje posla. Jasan i fleksibilan korisnički interfejs treba da prikazuje sve informacije na prvi pogled.

Vizualizacija toka rada – Za razvoj najnovije generacije prevodilačkih stolova, [naš dobavljač opreme za simultano prevođenje, belgijski Televic](#) je sarađivao direktno sa prevodiocima. Na osnovu povratnih informacija dobijenih na radionicama, funkcionalnosti uređaja prilagođene su potrebama prevodilaca kako bi postigli najbolje rezultate. Rezultat je novi način vizualizacije toka rada prevodilaca, sa snažnim fokusom na kontrolu kvaliteta u pogledu izvornog i ciljnog jezika.



Distribucija jezika – Odgovarajuće rešenje za simultano prevođenje u vašem konferencijskom sistemu naravno uključuje distribuciju prevoda iz kabina za prevođenje do slušnih stanica u prostoriji. Telexelion je usavršio umetnost distribucije na neograničen broj jezika, uz visok kvalitet zvuka i bez kašnjenja. „Pametna“ tehnologija omogućava i žičanu distribuciju za fiksne instalacije, kao i bežičnu IR distribuciju kada je potrebna fleksibilna ili privremena opcija.



Sertifikacija – Posebno za zvanične vladine institucije, sertifikacija proizvoda često je ključni faktor prilikom izbora



hardverskih i/ili softverskih rešenja za simultano prevođenje. S pravom. Belgijski dobavljač **Televic**, čiji smo zvanični distributer, i njegov **Lingua Interpreter Desk** u potpunosti je usklađen sa standardom ISO 20109:2016 koji precizira specifične zahteve za opremu za simultano prevođenje. Pored toga, **Lingua Interpreter Desk** je i nagrađivani uređaj fokusiran na korisnički dizajn, udobnost i jednostavnost korišćenja o čemu svedoče povratne informacije prevodilaca o tome da osećaju manje zamora kada rade na Lingua ID stolu za prevodioce.

Photo credit: Shutterstock